

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해 주시기 바랍니다.
※ こちらの翻訳文は民願申請の参考用であり、提出時には既存の韓国語の書式に韓国語でご記入くださいますようお願いいたします。

<붙임1>

<別添1>

(제1쪽)
(第1ページ)

초 청 장 招 聘 状

<유의사항>

<留意事項>

이 초청장은 외국인 배우자를 초청하는 **초청인이 작성**합니다. 원칙적으로 초청장에 기재된 정보에 따라 심사가 진행되니 초청인께서는 **가능한 모든 질문에 답변**하고, 영사 및 출입국관리공무원이 심사 시 참고할 수 있도록 답변과 관련된 입증서류가 있는 경우 모두 제출하시기 바랍니다. **답변이 누락되거나 입증서류가 제출되지 않는 경우 심사가 지연되거나 불허**될 수 있습니다.

この招聘状は外国人配偶者を招聘する**招聘人が作成**します。原則として、招聘状に記載されている情報に基づいて審査が行われるため、招聘人は**質問にできるだけ全て回答**し、領事及び出入国管理公務員が審査の参考にできるように回答に関する証明書類がある場合は全て提出してください。**回答の不足や未提出の証明書類がある場合は、審査が遅れたり、申請が却下されることがあります。**

배우자 초청에 필요한 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류를 갖추지 못하였음에도 요건을 충족한 것으로 보이기 위해 **허위의 사실을 기재하거나 위조된 서류를 제출하는 것은 관련 법령에 의거 처벌**될 수 있습니다. 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류를 갖추지 못하였다면, 그 사유를 기재한 사유서를 제출하여 주시기 바랍니다.

配偶者の招聘に必要な要件を満たしていないか、要件を証明する書類が揃っていないにも関わらず、要件を満たすように見せかけるために**虚偽の事実を記載したり、偽造された書類を提出すると、法令に基づいて処罰**される可能性があります。要件を満たしていないか、要件を証明する書類が無い場合は、その理由を記載した理由書を提出してください。

귀하가 제공하신 정보는 개인정보 보호법에 따라 보호되며, 다른 법령에 근거가 없는 한 출입국관리법에 따른 업무에만 활용됩니다.
申請人が提供した情報は個人情報保護法に基づいて保護され、他の法令に根拠が無い限り、出入国管理法に基づく業務にのみ活用されます。

1. 초청인의 인적사항

1. 招聘人の基本事項

1.1 성명

1.1 氏名

1.2 성별

1.2 性別

[]남 []여
[]男 []女

1.3 국적

1.3 国籍

1.4 생년월일

1.4 生年月日

* 영주자격 취득일자 (년 월 일)
* 永住資格取得日 (年 月 日)

년 월 일
年 月 日

1.5 한국내 체류지

1.5 韓国内の在留地

1.6 집 전화번호

1.6 自宅の電話番号

1.7 휴대전화번호

1.7 携帯電話番号

1.8 E-mail 주소

1.8 メールアドレス

2. 교제 및 혼인경위
2. 交際及び結婚の経緯

2.1 언제 배우자를 처음 만났습니까?
2.1 配偶者と初めて会ったのはいつですか？

년 월 일
年 月 日

2.2 어디에서 배우자를 처음 만났습니까?
2.2 配偶者と初めて会ったのはどこですか？

2.3 배우자를 소개해 준 사람이 있습니까? [] 예 (→ 아래 내용을 기재)
2.3 配偶者とは誰かの紹介で出会いましたか? [] はい (→ 下に内容を記載)
[] 아니오 (→ 2.4로 이동)
[] いいえ (→2.4へ)

2.3.1 소개자의 성명 2.3.1 紹介者の氏名	2.3.2 생년월일 2.3.2 生年月日
2.3.3 소개자의 국적 2.3.3 紹介者の国籍	2.3.4 전화번호 2.3.4 電話番号

2.3.5 소개자와 부부간의 관계 (지인, 가족, 친구와 같이 단순히 기재하여서는 안되며, 구체적으로 어떤 관계인지 설명)
2.3.5 紹介者と招聘者夫婦の関係 (知人、家族、友人のような単純な内容ではなく、具体的にどのような関係か説明すること)

초청인과의 관계
招聘人との関係

배우자와의 관계
配偶者との関係

2.4 처음 만나게 된 경위를 자세히 기재하시오 (양이 많을 경우 ‘별지작성’ 으로 아래에 기재하고 별지로 작성하여 제출)
2.4 初めて会った時の経緯を詳しく記入してください。(内容が長くなる場合は、「別紙作成」と下に記入し、別紙に記入して提出)

2.5 첫 만남 이후 어떻게 관계를 발전시켜 혼인하게 되었는지 설명하고, 교제사실을 입증할 수 있는 자료
(예시 : 통화내역, 사진 등)가 있다면 제출하십시오

(* 시간, 장소 등을 구체적으로 표시해야 하며, 양이 많은 경우 '별지작성' 으로 아래에 기재하고 별지로 작성하여 제출)

2.5 出会った後、どうやって関係を発展させ、結婚に至ったのかを説明し、交際の事実を証明する資料

(例 : 通話履歴、写真など) があれば提出してください。

(* 時間、場所などを具体的に記載すること。内容が長くなる場合は、「別紙作成」と下に記載し、別紙に記載して提出)

2.6 첫 만남 이후 배우자의 국가에 방문한 적이 있습니까?

2.6 出会った後、配偶者の国を訪問したことはありますか?

[] 예 () 회 [] 아니오
[] はい () 回 [] いいえ

2.7 첫 만남 이후 배우자가 한국에 방문한 적이 있습니까?

2.7 出会った後、配偶者が韓国を訪問したことはありますか?

[] 예 () 회 [] 아니오
[] はい () 回 [] いいえ

2.8 배우자와 결혼식을 하였습니다습니까?

2.8 配偶者と結婚式を挙げましたか?

[] 예 (언제 : 년 월 일 / 어디에서 :) [] 아니오
[] はい (いつ : 年 月 日 / どこで :) [] いいえ

2.9 초청자 및 배우자의 국가에서 각각 혼인이 성립한 날짜는 언제입니까?

2.9 招聘者及び配偶者の国でそれぞれ婚姻が成立したのはいつですか?

초청자의 국가 : 년 월 일
招聘者の国 : 年 月 日
배우자의 국가 : 년 월 일
配偶者の国 : 年 月 日

2.11 현재(초청하고자 하는) 배우자와 동거한 적이 있습니까?

2.11 現在の(招聘しようとしている) 配偶者と同居していたことはありますか?

[] 예 (동거장소 : / 동거기간 : 부터 까지)
[] はい (同居した場所 : / 同居期間 : から まで)
[] 아니오
[] いいえ

2.12 초청인의 부모, 형제, 자매, 자녀가 혼인에 대해 알고 있습니까? (초청인에게 형제, 자매, 자녀가 있는 경우 빠짐없이 모두 기재하여야 하며, 기재 공간이 부족한 경우 별지로 작성)

2.12 招聘人の父母、兄弟、姉妹、子は結婚のことを知っていますか? (招聘人に兄弟・姉妹・子がいる場合は漏らさず全員分
記載するものとし、記載するスペースが足りない場合は別紙に記載すること)

[illegible]

- 2.14 위 표(2.12)에 기재된 가족 중 혼인에 대해 모르고 있는 사람이 있습니까?
2.14 上記の表 (2.12) に記載した家族のうち、結婚について知らない人はいますか?
[] 예 (아래에 그 이유를 설명하십시오) [] 아니오
[] はい (下にその理由を記載してください) [] いいえ

3. 초청인의 혼인경력

3. 招聘者の結婚歴

- 3.1 초청인은 과거 혼인한 적이 있습니까? [] 예
3.1 招聘人は過去に結婚していたことがありますか? [] はい
[] 아니오 (→4로 이동)
[] いいえ (→4へ)

- 3.2 과거 혼인에 대하여 상세히 적으시오
3.2 過去の結婚について詳しく記載してください。

배우자의 성명 配偶者の氏名	생년월일 生年月日	배우자의 국적 配偶者の国籍	혼인기간 婚姻期間					
			년 年	월 月	일부터 日から	년 年	월 月	일까지 日まで
			년 年	월 月	일부터 日から	년 年	월 月	일까지 日まで
			년 年	월 月	일부터 日から	년 年	월 月	일까지 日まで

- 3.3 과거 결혼으로 외국인을 한국으로 초청한 적이 있습니까? [] 예 ()회
3.3 過去の結婚で外国人を韓国に招聘したことはありますか? [] はい ()回
[] 아니오 (→4로 이동)
[] いいえ (→4へ)

- 3.4 가장 최근에 외국인 배우자를 초청한 날은 언제입니까?

- 3.4 直近で外国人配偶者を招聘したのはいつですか?

(과거 결혼사증 신청일, 정확한 날짜를 모르는 경우 연월까지만 기재)
(過去の結婚ビザ申請日、正確な日付がわからない場合は年月まで記入)

년 월 일
年 月 日

4. 소득요건

4. 所得要件

- 4.1 초청인의 생계를 같이하는 동거가족 수는 몇 명입니까? (표 오른쪽 인원 수를 기재)
4.1 招聘人と生計を共にする同居家族は何人いますか? (表の右側に人数を記載)

구 분 区分	인원 수 人数
초청인과 피초청인(배우자, 미성년 자녀) 招聘人と被招聘人(配偶者、未成年の子)	명 名
생계를 같이하는 동거 가족 (과거 혼인관계에서 출생한 자녀나 부모 포함) 生計を共にする同居家族 (過去の結婚で生まれた子や親を含む)	명 名
<u>합 계</u> <u>合計</u>	<u>명</u> <u>名</u>

4.2 근로소득

4.2 給与所得

4.2.1 초청인은 현재 한국에서 취업하고 있습니까? [] 예 (아래 내용을 기재)

4.2.1 招聘人は現在、韓国で就労していますか? [] はい (下に内容を記載)

[] 아니오

[] いいえ

4.2.2 초청인이 취업하고 있는 직장의 명칭과 주소는 어떻게 됩니까?

4.2.2 招聘人が就労している事業所の名称と住所を記載してください。

(직장명 : / 주소 :)

(事業所の名称 / 住所 :)

4.2.3 이 직장의 고용주의 성명과 연락처를 기재하십시오

4.2.3 その事業所の雇用主の氏名と連絡先を記載してください。

(고용주 성명 : / 연락처 :)

(雇用主の氏名 : / 連絡先 :)

4.2.4 초청인이 이 직장에서 일하기 시작한 날짜는 언제입니까?

4. 2. 4 招聘人はいつからこの事業所に勤務していますか？

년 월 일부터 근무
年 月 日から勤務

4.2.5 초청인이 이 직장에서 초청장 작성일로부터 과거 1년간 얻은 세전 수입은 얼마입니까?

4. 2. 5 招聘人が招聘状の作成日までの過去1年間に支給された収入金額はいくらですか？

원
ウォン

(* 여기에 기재한 금액이 소득요건 기준(4.2에 기재한 금액)을 충족하는 경우 5로 이동)

(*ここに記載した金額が所得要件の基準(4.2に記載した金額)を満たしている場合は5へ)

4.2.6 초청인이 초청장 작성일로부터 과거 1년간 한국에서 취업한 적이 있습니까?
(현재 다니고 있는 직장 이외에 과거 다녔던 직장을 의미함)

[] 예
[] はい

4. 2. 6 招聘人が招聘状の作成日までの過去1年間に韓国で就労していたことはありましたか？
(現在勤務している事業所ではなく、過去に勤務していた事業所を指す)

[] 아니오
[] いいえ

4.2.7 초청인이 초청장 작성일로부터 과거 1년간 취업하였던 직장명, 주소, 고용주의 이름과 연락처를 적으시오

4. 2. 7 招聘人が招聘状の作成日までの過去1年間に就労していた事業所の名称、住所、雇用主の氏名と連絡先を記載してください。

직장명 事業所の名称	주소 住所	고용주 성명 雇用主の氏名	고용주(직장) 연락처 雇用主(事業所)の連絡先

4.2.8 초청인이 초청장 작성일로부터 과거 1년간 위 직장에서 근무한 기간 및 직장에서 얻은 세전 소득은 얼마입니까?

4. 2. 8 招聘人が招聘状の作成日までの過去1年間に上記の事業所で勤務した期間とその事業所から支給された収入金額はいくらですか？

직장명 事業所の名称	근무한 기간 勤務した期間	세전 소득 収入金額
	년 월 일부터 년 월 일까지 年 月 日から 年 月 日まで	원 ウォン
	년 월 일부터 년 월 일까지 年 月 日から 年 月 日まで	원 ウォン

4.2.9 위 표(4.2.8)에서 기재한 세전 소득의 합은 얼마입니까?

4. 2. 9 上記の表(4.2.8)に記載した収入金額の合計はいくらですか？

원
ウォン

4.2.10 초청인이 현재 취업하고 있는 직장에서 얻은 소득(4.2.5에 기재한 금액)과 과거 취업하였던 직장에서 얻은 소득(4.2.9에 기재한 금액)의 합은 얼마입니까?

4. 2. 10 招聘人が現在就労している事業所から得た所得(4.2.5に記載した金額)と過去に就労していた事業所から得た所得(4.2.9に記載した金額)の合計はいくらですか？

원
ウォン

4.3 사업소득 (농림수산업 소득이 여기에 해당)

4.3 事業所得 (農林水産業の所得はここに該当)

- 4.3.1 초청인은 현재 또는 초청장 작성일로부터 과거 1년간 사업을 한 적이 있습니까? [] 예
- 4.3.1 招聘人は現在又は招聘状の作成日までの過去1年間に事業を行っていたことがありますか? [] はい
- [] 아니오
- [] いいえ

4.3.2 사업장의 명칭, 주소, 전화번호는 무엇입니까? (해당되는 사업이 3개 이상인 경우 별지로 작성하여 제출)

4.3.2 事業所の名称、住所、電話番号を記載してください。(該当する事業が3つ以上の場合は別紙に記載して提出)

명칭 名称	주 소 住所	전화번호 電話番号

4.3.3 위에 적은 각각의 사업이 어떤 종류의 사업인지 구체적으로 기재하시오
(해당되는 사업이 3개 이상인 경우 별지로 작성하여 제출)

4.3.3 上に記入した各事業の業種について詳しく記入してください。
(該当する事業が3つ以上の場合は別紙に作成して提出)

4.3.4 초청인이 초청장 작성일로부터 과거 1년간 사업을 통해 얻은 세전 소득은 총 얼마입니까?

4.3.4 招聘人が招聘状の作成日までの過去1年間に事業を通じて得た総収入金額はいくらですか?

원
ウォン

4.4 그 밖의 소득 (주의사항 : 여기에 해당하는 소득은 부동산 임대소득, 이자소득, 배당소득, 연금소득만 인정됩니다.)

4.4 その他の所得 (注意事項:ここに該当する所得は不動産賃貸所得、利子所得、配当所得、年金所得のみ)

4.4.1 초청인은 초청장 작성일로부터 과거 1년간 부동산 임대, 이자, 배당, 연금에 의한 소득이 있습니까?

4.4.1 招聘人は招聘状の作成日までの過去1年間に不動産賃貸、利子、配当、年金による所得がありましたか？

[] 예 (아래 내용을 기재)

[] 아니오

「 」 はい (下に内容を記載)

[] いいえ

소득의 종류 (부동산 임대, 이자, 배당, 연금 중 택일) 所得の種類 (不動産賃貸、利子、配当、年金から択一)	세전 소득 収入金額
	원 ウォン
	원 ウォン

4.4.2 위 표에 기재한 소득을 합산한 금액은 얼마입니까?

4.4.2 上記の表に記載した所得を合算した金額はいくらですか？

원
ウォン

5. 주거요건

5. 住居要件

외국인 배우자를 초청하는 초청인은 배우자가 입국 후 부부가 함께 지속적으로 거주할 수 있는 정상적인 주거공간을 가지고 있어야 합니다. 주거공간은 초청인 또는 초청인과 주민등록을 함께 하는 직계가족의 명의로 소유 또는 임차한 곳이어야 하며, 주거공간이 마련되어 있지 않는 경우 심사가 지연되거나 신청이 거부될 수 있습니다. 아래 질문은 이와 관련된 사항입니다.

外国人配偶者を招聘する招聘人は、配偶者が入国した後も夫婦が持続的に同居できる正常な住居を用意する必要があります。住居は招聘人又は招聘人と住民登録を共にする直系家族の名義で所有又は賃貸する場所でなければならず、住居空間が用意されていない場合は審査が遅れたり、申請が却下されることがあります。下の質問はこの件に関する事項です。

5.1 배우자가 입국 후 거주하게 될 곳의 주소를 기재하십시오

5.1 配偶者が入国後に居住することになる住居の住所を記載してください。

5.2 위 주거공간에 대한 권리관계는 어떻게 됩니까?

5.2 上記の住居に関する権利関係はどうなっていますか？

[] 초청인 명의로 소유

[] 초청인 명의로 임차

[] 가족 명의로 소유

[] 가족 명의로 임차

〔 〕 招聘人の名義で所有

「 」 招聘人の名義で貸貸

「 家族の名義で所有

〔 〕 家族の名義で賃貸

(* 소유의 경우 부동산등기부 등본이나 매매계약서 사본 제출, 임차의 경우 임대차 계약서 사본을 제출하여야 합니다.)

(※ 所有の場合、不動産登記簿謄本や売買契約書の写しを提出、賃貸の場合は賃貸借契約書の写しを提出しなければなりません)

5.3 주거공간의 크기는 몇 m ² 입니까?	5.4 주거공간에 방은 몇 개 있습니까?	개
5.3 住居の広さは何m ² ですか?	5.4 住居に部屋はいくつありますか?	部屋
m ²	(* 부엌, 화장실, 욕실, 현관입구, 창고는 방이 아님)	
m ²	(* キッチン、トイレ、浴室、玄関、納戸は部屋に含まない)	

5.5 위 주거공간에 현재 초청인 이외에 거주하고 있는 사람이 있습니까?

5.5 上記の住居に現在、招聘人以外で居住している人はいですか？

성명 氏名	연령 年齢	초청인과의 관계 招聘人との関係	연락처 連絡先

5.6 배우자가 입국 후 항상 동거할 예정입니까? [] 예

5.6 配偶者が入国後は常に同居する予定ですか? [] はい

(주말부부의 경우 ‘아니오’에 표기) [] 아니오

(週末婚の場合は「いいえ」) [] いいえ

6. 건강상태 및 범죄경력 정보 상호제공 여부

6. 健康状態及び犯罪歴に関する情報の相互提供有無

외국인 배우자를 초청하는 초청인과 피초청 배우자간 서로의 건강상태와 범죄경력 정보를 상호 제공해야 합니다. 따라서 아래 질문은 이를 확인하기 위한 질문입니다.

外国人配偶者を招聘する招聘人と被招聘配偶者間で互いの健康状態と犯罪歴の情報を提供しあわなければなりません。そのため、下の質問はそのことを確認するためのものです。

6.1 초청인과 피초청 배우자간 건강상태에 관한 자료 및 해당 정보를 상호 제공하였나요?

6.1 招聘人と被招聘配偶者間で健康状態に関する資料及び該当する情報をお互いに提供しあいましたか？

[] 예 [] 아니오
[] はい [] いいえ

6.2 초청인과 피초청 배우자간 범죄경력에 관한 자료 및 해당 정보를 상호 제공하였나요?

6.2 招聘人と被招聘配偶者間で犯罪歴に関する資料及び該当する情報をお互いに提供しあいましたか？

[] 예 [] 아니오
[] はい [] いいえ

7. 사실 기재 및 초청제한 등에 대한 확인

7. 事実の記載及び招聘制限等に関する確認

이 초청장을 제출하기에 앞서 초청인은 가능한 모든 질문에 답변하였는지 검토하여 주십시오. 필요한 답변이 누락된 경우 심사가 지연되거나 신청이 불허될 수 있습니다. 또한 이 초청장에 기재된 답변을 입증할 수 있는 서류를 초청장 제출 시 함께 첨부하여 제출해야 하며, 심사 시 필요한 입증서류가 누락된 경우 또한 심사가 지연되거나 신청이 불허될 수 있습니다. 만약 요건 충족과 입증서류 제출이 사실상 불가능한 경우 그 사유를 기재한 사유서를 별도로 작성하여 제출해 주시기 바랍니다.

この招聘状を提出する前に、招聘人はできる限り全ての質問に回答したか検討してください。必要な回答が不足している場合は、審査が遅れたり、申請が却下されることがあります。 また、この招聘状に記載された回答を証明する書類を招聘状の提出時に添付して提出する必要があり、審査時に必要な証明書類が不足している場合にも審査が遅れたり、申請が却下されることがあります。 もしも要件を満たすことや証明書類の提出が事実上不可能な場合はその理由を記載した理由書を別途作成して提出してください。

고의로 초청장에 거짓된 사실을 기재하여 외국인을 초청한 초청인 또는 이러한 행위를 알선한 사람은 출입국관리법 제7조의2, 동법 제94조에 따라 3년 이하의 징역, 2천만원 이하의 벌금으로 처벌될 수 있으며, 서류를 위조하는 행위는 관련 법령에 따라 처벌될 수 있습니다. 또한 허위 초청에 의해 사증을 발급받아 입국하거나 체류허가를 받은 외국인은 허가를 받았더라도 동법 제46조에 따라 강제퇴거될 수 있습니다.

招聘状に虚偽の内容を故意に記載して外国人配偶者を招聘した招聘人、又はその行為を斡旋した人は、出入国管理法第7条の2及び同法第94条に基づき、3年以下の懲役又は2千万ウォン以下の罰金に処せられることがあり、書類を偽造・変造した場合には、関連法令に基づいて処罰される場合があります。また、虚偽の招聘により査証を発行されて入国したり、在留許可を得たりした外国人は、許可を受けていても同法第46条に基づいて退去強制されることがあります。

아울러 외국인을 결혼동거 목적으로 초청한 경우 그 외국인을 초청한 날로부터 5년이 경과하지 않으면 다른 외국인을 결혼동거 목적으로 초청할 수 없으니 초청 시 유의하시기 바랍니다.

また、外国人を結婚に基づく同居の目的で招聘した場合、その外国人を招聘した日から5年が経過するまで、他の外国人を結婚に基づく同居の目的で招聘することはできないので、注意してください。

본인은 객관적인 사실에 근거하여 초청장을 직접 작성하였고, 본인이 제출한 초청장에 허위 또는 위조된 사실을 기재하였거나 허위 또는 위조된 서류를 첨부하지 않았으며, 만약 본인이 허위 또는 위조된 사실을 기재하였거나 허위 또는 위조된 서류를 첨부한 경우 신청이 불허될 뿐만 아니라 관계 법령에 따라 처벌될 수 있음을 확인하며, 배우자가 입국 및 체류허가를 받았더라도 허가가 취소되어 강제퇴거될 수 있음을 확인합니다.

私は客観的な事実に基づいて招聘状を自ら作成しました。私が提出した招聘状には虚偽又は偽造の事実の記載、若しくは虚偽又は偽造の書類の添付をしていません。虚偽又は偽造の事実の記載、若しくは虚偽又は偽造の書類の添付をした場合、申請が却下されるだけでなく、関連法令に基づいて処罰を受けることがあることを承知し、配偶者が入国及び在留許可を受けたとしても、その許可が取り消されて退去強制されることがあることを確認しました。

또한 외국인을 결혼동거 목적으로 초청한 경우 초청한 날로부터 5년이 경과하지 않으면 다른 외국인을 결혼동거 목적으로 초청할 수 없음을 확인합니다.

また、外国人を結婚に基づく同居の目的で招聘した場合、招聘した日から5年が経過するまで他の外国人を結婚に基づく同居の目的で招聘できないことを確認しました。

위와 같이 배우자 _____를 초청하는 초청장을 사실과 다름없이 작성하여 제출합니다.

上記の通り、配偶者 _____を招聘する招聘状を、事実の通りに作成して提出いたします。

작성일자	년	월	일
作成日	年	月	日
초청인	(서명 또는 인)		
招聘人	(署名または印)		